

Updated 7.6.2018

List of papers and presentations Dr.phil., Dos. Angela Bartens

(1993): "Considerações preliminares sobre os sistemas verbais dos crioulos de base portuguesa e sobre os continuos dialectais". *Quarto Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas*, 6.-11.9.1993, Hamburg.

(1994): "Las lenguas criollas de base española y las variedades afrohispanoamericanas del español". Deutscher Spanischlehrerverband, *Jornadas Hispánicas 1994*, Georg-August-Universität Göttingen, 6.-9.10. 1994.

(1995): "Das Ideophon in den PBK im Golf von Guinea und in den FBK der Antillen". *Deutscher Hispanistentag 1995*, Bonn, 2.-4.3.1995.

(1995): "Interrogativa und verwandte Wortarten in den iberoromanisch-basierten Kreolsprachen". *Deutscher Lusitanistentag 1995*, 7.-9.9.1995, Berlin.

(1995): "Das Konditionalgefüge in den französisch-basierten Kreolsprachen". *Deutscher Romanistentag 1995*, September 1995, Münster.

(1996): "Notes on componential diffusion in the genesis of the Kabuverdianu cluster". *SPCL Meeting/LSA America*, 4.-7.1.1996, San Diego.

(1996): "Créolisation des langues, créolisation des cultures". *Ville Colloque International d'Etudes Créoles*, Guadeloupe, 5.-10.5.1996.

(1996): "Lexikalische Afrikanismen im Standardbrasilianischportugiesischen (anhand von literarischen und Presstexten sowie des NURC-Korpus)". *2. Bremer Afro-Romania Kolloquium*, 27.-29.6.1996, Bremen.

(1996): "Glosónimos, etnónimos e identidad: el glosónimo lengua en palenquero y otras lenguas acriollizadas". *Palenque, Cartagena y Afrocaribe: historia y lengua*, 5.-7.8.1996, Cartagena, Colombia.

(1996): "A génese dos crioulos caboverdianos por difusão componencial e a importância dos estudos dialectológicos". *Coloquio sobre lenguas criollas de base española y portuguesa*, 7.-11.10.1996, Berlin.

(1997): "The conditional clause in Atlantic creoles". *Annual Meeting of the Society for Pidgin and Creole Languages*, Chicago, 3.-4.1.1997.

(1997): "Ideophones and Sound Symbolism in Atlantic Creoles". *SPCL Meeting*, 26.-28.6.1997, London.

(1997): "Die diasystematischen Markierungen in den portugiesischen Grammatiken und Traktaten des 16. Jahrhunderts". *Deutscher Romanistentag*, 28.9.-2.10.1997, Jena.

Updated 7.6.2018

(1998): "Die komponentielle Diffusion als Erklärungsmodell für die Entstehung des Kabuverdianu". Invited lecture, Universität München, 24.6.1998.

(1998): "Existe-t-il un modèle de semi-créolisation qu'on puisse déceler à partir des systèmes verbaux du portugais brésilien vernaculaire, de l'espagnol caribéen vernaculaire, du réunionnais, de l'afrikaans et de l'anglais afro-américain vernaculaire?". *Degrees of Restructuring*, 24.-27.6.1998, Regensburg.

(1998): "Vers une typologie socio- et psycholinguistique des produits du contact linguistique: exemples romans". *XXIIe Congrès international de Linguistique et Philologie romanes*, 23.-29.7.1998, Bruxelles.

(1999): "El chabacano, un caso de relexificación del (proto-)criollo portugués." *Coloquio sobre lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica*, 16.-18.4.1999, Bremen.

(1999): "The rocky road till education in creole: examples from Portuguese-, Spanish- and French-based creole speaking communities." *Seminar on Language, Education and Culture in the Context of the Western Caribbean*, 21.-22.5.1999. San Andrés Islas, Colombia.

(1999): "African Creole Languages and their Interest for Caribbean Creole Communities". Invited lecture, *Sexto Foro Educativo Municipal/Sixth Municipal Education Forum/Six Municipal Edukeshan Farom*, Providence and St. Catherine Islands, 11.-14.8. 1999.

(2000): "The rocky road to education in creole". *Shedding Light on the Chabacano Language*, October 2000, Manila.

(2001): "The Atlantic Creoles". Invited lecture, The Christian University of San Andrés, Providence & Santa Catalina, March 2001.

(2001): "Pidgins and Creoles in education". Invited lecture, The Christian University of San Andrés, Providence & Santa Catalina, March 2001.

(2001): "Language contact and interference on San Andrés and Old Providence: remarks about writing a contrastive grammar Islander – Standard Caribbean English – Spanish". Invited lecture, 3.5.2001, Neophilological Society, Helsinki.

(2001): "A Sociolinguistic Survey of San Andrés Island, Colombia". *SPCL*, Coimbra, 27.6.2001.

(2001): "Current trends in Chabacano and in the Chabacano-speaking community." *ACBLPE*, Coimbra, 28.6.2001.

(2001): "Creoles as endangered languages". *Symposium on Endangered Languages*, The Linguistic Association of Finland, agosto de 2001, Helsinki.

(2001): "Contacto y interferencia lingüísticos en San Andrés Islas, Colombia: hacia una gramática contrastiva Islander – inglés estándar – español". *Jornadas Regionales de la ALFAL*, San Cristóbal, Venezuela, November 2001.



Updated 7.6.2018

(2001): "Contacto y interferencia lingüísticos en San Andrés Islas, Colombia: hacia una gramática contrastiva Islander – inglés estándar – español". *Lingüística 2001*, La Habana, Cuba, November 2001.

(2002): "Language contact and interference on Saint Andrews, Providence and Ketlina as preliminaries for the writing of a contrastive grammar Islander – Caribbean Standard English – Spanish". *SPCL* San Francisco, January 2002.

(2002): "Language contact and interference on Saint Andrews, Providence and Ketlina as preliminaries for the writing of a contrastive grammar Islander – Caribbean Standard English – Spanish". *XIX Congreso Internacional del Español en los EEUU y el Español en Contacto con Otras Lenguas en el Mundo Iberoamericano* Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, April 2002.

(2002): "Proyecto: Inventario de los africanismos lexicales de las variedades del español y del portugués de América Latina". *National Symposium of Latin American Studies*, Helsinki, 23.-24.5.2002.

(2003): "Une étude comparative de la morphologie dérivationnelle dans les créoles à base lexicale portugaise". Invited lecture, LLACAN (Laboratoire de Langues et de Cultures de Afrique Noire), CNRS, Paris, 7.3.2003.

(2003): "Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual". *Pronoms de 2e personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, 8.3.2003, Paris.

(2003): "Vielä kerran koodinvaihdon klassikkopari englanti-espanja: chabacano-englanti ja islander-espanja" *Kielet kohtaavat. Näkökulmia koodinvaihtoon*, Helsinki Collegium for Advanced Studies, Helsinki, 28.3.2003.

(2003): "A comparative study of reduplication in Portuguese- and Spanish-based creoles". *Coloquio sobre criollos de base lexical portuguesa y española*, 26-27.6.2003, A Co-ruña.

(2003): "Kielellinen diversiteetti Latinalaisessa Amerikassa". *Hispaaninen konferenssi*, Helsingin seudun kesäyliopisto. (with **Karita Laisi**)

(2004): "Consideraciones sobre el uso de las formas de tratamiento en el español bogotano actual". *Uusfilologisen yhdistyksen puhuttelumuotosymposio*, March 2004, Helsinki.

(2004): "The emergence of San Andresan Spanish?" *SCL*, Curaçao, 12.8.2004.

(2004): "Semantic Primes in Atlantic Iberoromance-based Creoles: Superstrate Continuity or Innovation?". *ACBLPE*, Curaçao, 14.8.2004. (with **Niclas Sandström**)

(2004): "A contribuição do substrato africano para a génese dos crioulos caboverdianos: o caso dos ideofones". *Cabo Verde - origens de sua sociedade e do seu crioulo*, Universidad de Erlangen-Nürnberg, 23.-25.9.2004.

(2004): "Questões da planificação lingüística das línguas crioulas". *ABECS*, São Paulo, 14.10.2004.

Updated 7.6.2018

(2005): "The loss of linguistic pluralism: creoles as endangered languages". *Conference on Pluralism and Equality*, Helsinki College of Advanced Studies, 18.5.2005.

(2005): "Redundant Marking: More or Less Complex? The 4-M Model Applied to the Case of Nominal Plural Formation in Cape Verdean". *Approaches to Complexity in Language*, Helsinki, 25.8.2005. (with **Niclas Sandström**)

(2005) "Italian diminutives in the light of the Natural Semantic Metalanguage". *SILF 2005*, Helsinki, 22.9.2005. (with **Niclas Sandström**)

(2005): "Le marquage redondant: plus ou moins complexe? Application du modèle 4-M à la formation du plural des nominaux en capverdien". *XIe Colloque d'Etudes Créoles*, Praia, 31.10.-7.11.2005. (with **Niclas Sandström**)

(2006): "The ideophones of African Portuguese-based creoles revisited". *ACBLPE*, Coimbra, 28.-30.6.2006.

(2006): "Una comparación del español ecuatoguineano y del portugués angoleño: paralelismos en el campo de las estructuras morfosintácticas". *Congreso Internacional de Hispanistas en África*, Malabo, 11.-14.7.2006

(2006): "A comparison of the English-based Creoles of Nicaragua and San Andrés and Old Providence". *52nd International Congress of Americanists*, Sevilla, 17.-21.7.2006.

(2006): "The Road to the Colombian Presidential Elections: Language at the Service of Ideology in the Editorials and Press Releases published by the FARC compared to other discourses issued during spring 2006". *Cognitive Approaches to Metaphors of Power*, FiCLA, 12.-13.10.2006, Helsinki.

(2007): "La construcción de 'Nosotros' y 'Ellos' en los editoriales de las FARC y del ELN (Colombia)". *II Congreso de Hispanistas y Lusitanistas Nórdicos*, Stockholm, 25.-27.10.2007.

(2008): "El camino hacia las elecciones presidenciales colombianas del 2006: el lenguaje al servicio de la ideología en los editoriales y notas de prensa de las FARC comparados con otros discursos." *XVII Congreso de Romanistas Escandinavos*, Tampere, 13.8.2008.

(2008): "En el cruce entre la gramaticalización y la lexicalización: el uso de las preposiciones 'de/'di' y 'a' como elemento conector dentro de locuciones preposicionales en español e italiano". *XVII Congreso de Romanistas Escandinavos*, Tampere, 13.8.2008. (with **Anton Granvik**)

(2008): "¿Explicar la variación morfológica y morfosintáctica en los criollos es siempre posible?" *XXV Congreso Nacional de Lingüística, Literatura y Semiótica*. Medellín: Universidad de Antioquia, Universidad EAFIT & Universidad de Medellín, 24.-26.9.2008.

(2009): "'Todos los caminos llevan a Roma' – acerca de la expansión semántica de la preposición *en* para expresar direccionalidad". *Simposio ProGramEs*, Universidad Complutense de Madrid, 22.5.2009.

Updated 7.6.2018

(2009): "Lexical Africanisms in Latin American Spanish and Portuguese – from retention to innovation". *ICALLAS 2*, Kwame Nkrumah Institute of African Studies, University of Legon, Ghana, 5.8.2009.

(2009): "*Ihn da wan Ailandaz gyal* – La construcción de la identidad en la comunidad raizal de San Andrés, Colombia". *Dialogic Language Use 2*, Helsinki, 20.8.2009. (with **Enrique Lucena Torres**)

(2009): "The Finnish translative and its equivalents in Spanish and French – a case study of Kari Hotakainen's *Juoksuhaudantie* and its translations". *Case in and across languages*, Helsinki, 28.8.2009. (with **Enrique Lucena Torres**)

(2009): "Gramaticalización y lexicalización en la formación de las locuciones prepositivas compuestas en español e italiano". *VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela, 15.9.2009. (with **Anton Granvik**)

(2010): "¿Guerrilleros, terroristas o narco-paramilitares? – las repercusiones de 9/11 en los discursos con referencia a la guerra civil colombiana". *XXXI Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, Santiago de Compostela, 1.2.2010. (with **Enrique Lucena Torres**)

(2010): "Haitin ja Chilen alkuvuoden 2010 maanjäristysten uutisointi". *XXXVII Kielitieteen Päivät*, Helsinki, 21.5.2010 (with **Enrique Lucena Torres**)

(2010): "Accounting for morphological and morphosyntactic variation in Creoles". *Sociolinguistics Symposium 18*, Southampton, 4.9.2010.

(2010): "All roads lead to Rome – observations with regard to the semantic expansion of the preposition em/en expressing directionality". *Crioulos Ibero-Asiáticos: perspectivas comparativas*, Macao, 28.10.2010.

(2011): "Sissejä, terroristeja vai huumekauppiaita? Syyskuun 11. päivän vaikutukset Kolumbian sisällissotaa käsitteleviin diskursseihin". *Studia Generalia: Mikä Monikielisyys? Kielet, viestintä ja monikulttuurisuus*, University of Turku & Open University of Turku, 2.2.2011.

(2011): "Akan substrate influence on three Western Caribbean Creoles revisited". *2011 Summer Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics: Traces of Contact*. Accra, Ghana, 2.-6.8.2011.

(2011): "Sobre la "expansión semántica" de la preposición en/em para expresar direccionalidad, con una mirada hacia la preposición "passepartout" criolla na". *Lexicalización, Gramaticalización y Tradiciones Discursivas*, Programmes/University of Helsinki, 13.-14.10.2011.

(2011): "Subordination in Western Caribbean English-lexifier creoles". *CoCoLaC workshop Comparing and contrasting syntactic dependency*, University of Helsinki, 25.10.2011.

(2012): "Una comparación de algunas estructuras de la morfosintaxis del español ecuatoguineano con el portugués angoleño". *Joint meeting of the ACBLPE and the ABECS*, São Paulo, 1.-3.8.2012

Updated 7.6.2018

(2012): "Apresentação do livro Angela Bartens e Philip Baker (eds.) 2012, *Black through White. African words and calques which survived slavery in Creoles and transplanted European languages*. London: Battlebridge." São Paulo, Departamento de Lingüística - FFLCH/USP, 6.8.2012.

(2013): "Me, Mary, and I". *ChangE 2013. Changing English: Contacts and Variation*. University of Helsinki, 10.-12.6.2013.

(2013): "Me, Mary, and I". *Joint meeting of the SPCL and the ACBLPE*, Universidade de Lisboa, Lisbon, 19.-21.6.2013.

(2013): "A comparison of the ideophones of African Portuguese-lexifier creoles". *Joint meeting of the SPCL and the ACBLPE*, Universidade de Lisboa, Lisbon, 19.-21.6.2013.

(2013): "On the ideophones of African Portuguese-lexifier creoles". *19ème Congrès International des Linguistes, Workshop 125 Rethinking Creole Morphology*, University of Geneva, 23.7.2013.

(2013): "Researching African words (and calques) which survived slavery in Creoles and transplanted European languages". *Synkronia ja diakronia – risteävät näkökulmat kielentutkimuksessa. Turun yliopiston kieli- ja käännöstieteiden laitoksen tohtorihjelma Utulingin kesäkoulu*, University of Turku, 29.-30.8.2013.

(2013): "Subject Null Arguments in Creole Languages". *Subject: cognitive, typological and functional approaches*, Helsinki, 12.-13.9.2013. (with **Eeva Sippola**)

(2013): "Subject Null Arguments in Creole Languages". *Melko yleistä kielitiedettä III*, University of Turku, 29.11.2013. (with **Eeva Sippola**)

(2014): "Subject Null Arguments in Creole Languages". *Time and Space in Linguistics: Interdisciplinary Computational Approaches & Cross-Creole Comparisons*, Aarhus University, 15.-16.1.2014. (with **Eeva Sippola**)

(2014): "Maailmankieli espanja". Turun työväenopisto, 29.1.2014.

(2014): "Contact languages: Pidgins and Creoles". Guest lecture at the University of Eastern Finland, 28.3.2014.

(2014): "The creole all-round preposition *na*: a case for convergence in Asian Iberoromance-lexifier creoles with a look at Portuguese and Spanish *em/en* in varieties which have undergone language contact". *Contact, Variation and Change: corpora development and analysis of Iberoromance language varieties*, Stockholm University, 7.-8.4.2014.

(2014): "Hablar una lengua románica en el África luso-hispánica: La posible influencia de las lenguas de adstrato en el español ecuatoguineano y el portugués angoleño." *GSCP International Conference*, Stockholm and Uppsala Universities, 9.-12.4.2014.

(2014): "Language ideologies in the creole communities of San Andrés (Colombia) and Nicaragua". *FINKA Symposium: On the border of language and dialect*, University of Eastern Finland, 4.-6.6.2014.

Updated 7.6.2018

(2014): "Accounting for morphological and morphosyntactic variation in creoles – is it always possible or even feasible?" *20th Biennial Conference of the Society for Caribbean Linguistics, in collaboration with the Society for Pidgin and Creole Linguistics (SPCL) and the Associação de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola (ACBLPE)*, Oranjestad, Aruba, 5.8.2014.

(2014): "Accounting for morphological and morphosyntactic variation in creoles – is it always possible or even feasible?" *Language Contact: The State of the Art*, Linguistic Association of Finland, Helsinki Area & Language Studies and the CROSSLING research network, Helsinki, 28.–30.8.2014.

(2014): "Accounting for morphological and morphosyntactic variation in creoles – is it always possible or even feasible?" *Melko yleistä kielitiedettä VI*, University of Turku, 26.9.2014.

(2014). "The origin of African derived words in the Afro-Brazilian speech community of Ca-fundó". *Contact, Variation & Change: Afro-Latin Varieties*, Aarhus University, 4.-5.12.2014. (with **Laura Álvarez**)

(2015): "Language ideologies in the creole communities of San Andres (Colombia) and Nicaragua". *Joint meeting of the Society for Pidgin and Creole Linguistics (SPCL) and the Associação de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola (ACBLPE)*, University of Graz, 7.-9.7.2015.

(2016): "Facebook groups in the revitalization and development of creole languages – focus on the Western Atlantic region." *Third Bremen Conference on Language and Literature in Colonial and Postcolonial Contexts (BCLL #3): Postcolonial Knowledges*, University of Bremen, 15.-18.3.2016.

(2016): "Facebook groups in the revitalization and development of creole languages – focus on the Western Atlantic region." *21st Biennial Conference of the Society for Caribbean Linguistics*, University of the West Indies, Mona, Jamaica, 1.-6.8.2016.

(2016): "Sociolingüística en la enseñanza del español a traductores: un triángulo amoroso." *XXVII Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de la Rioja, Logroño y CILENGUA – San Millán de Cogolla, 7.-10.9.2016. (with **Diana Berber Irabien**)

(2017): "From Greek to Latin: Language Shift in Ancient Rome (?)" *19th International Colloquium on Latin Linguistics*, Munich, 24.-28.4.2017. (with **Tommi Alho**)

(2017): "Transferring Inflectional Morphology: Greek-Latin Language Shift in Ancient Rome". *SPCL Summer Conference*, Tampere, 19.-22.6.2017. (with **Tommi Alho**)

(2017): "Language ideologies in the San Andrés Raizal community". *Language and Democracy / Langue et démocratie / Sprache und Demokratie*, Tampere, 24.-26.8.2017.

(2017): "Language diversity and variation, language ideologies, and language development". *CoCoLaC seminar*, 15.9.2017, University of Helsinki.

(2017): "Kielenvaihtoa kreikasta latinaan antiikin Roomassa: Huomioita nominimorfologiasta". *Melko yleistä kielitiedettä XXV*, University of Turku, 22.9.2017. (with **Tommi Alho**)

Updated 7.6.2018

(2017): "New literacies through the use of language in the social media: San Andrés-Providence, Jamaican, and Haitian Creole on Facebook". AFinLA Symposium, University of Turku, 11.11.2017.

(2017): "Hacia una formación integral en español: El punto de vista de una profesora universitaria". Jornadas de la Asociación de Profesores de Español de Finlandia. 18.11.2017.

(2018): "Cómo se crea una lengua: reflexiones acerca del cántabro, mirandés, valenciano y los criollos de Alta Guinea". Seminario Internacional Programmes "Gramaticalización, lexicalización y análisis del discurso desde una perspectiva histórica": Homenaje a José Luis Girón Alconchel, Universidad Complutense de Madrid, 25.-26.4.2018.

(2018): "Language Contact Studies in Finland: Language Making in the social media and linguistic landscapes". Panel "Diversiteetti suomalaisessa kielikontaktitutkimuksessa" at the XLV Kielitieteen Päivät, 7.-9.5.2018.

(2018, accepted for presentation): "The making of languages: Upper Guinea Portuguese Creoles in comparison with other language varieties". ACBLPE Annual Meeting 2018, Ziguinchor University (Casamance, Senegal) 11.-14.6.2018.

(2018): "The making of languages and new literacies through the use of language in the social media: San Andrés-Providence, Jamaican, and Haitian Creole". SCL & SPCL 22nd Biennial Conference, "Connecting the Caribbean: Languages, Borders, and Identities", Universidad Nacional de Costa Rica, 5.-12.8., 2018.

(2018): "The making of languages and new literacies through the use of language in the social media: San Andrés-Providence, Jamaican, and Haitian Creole". Second International Conference on Sociolinguistics: Insights from Superdiversity, Complexity and Multimodality, Eötvös Loránd University, Budapest, 6.-8.9.2018.